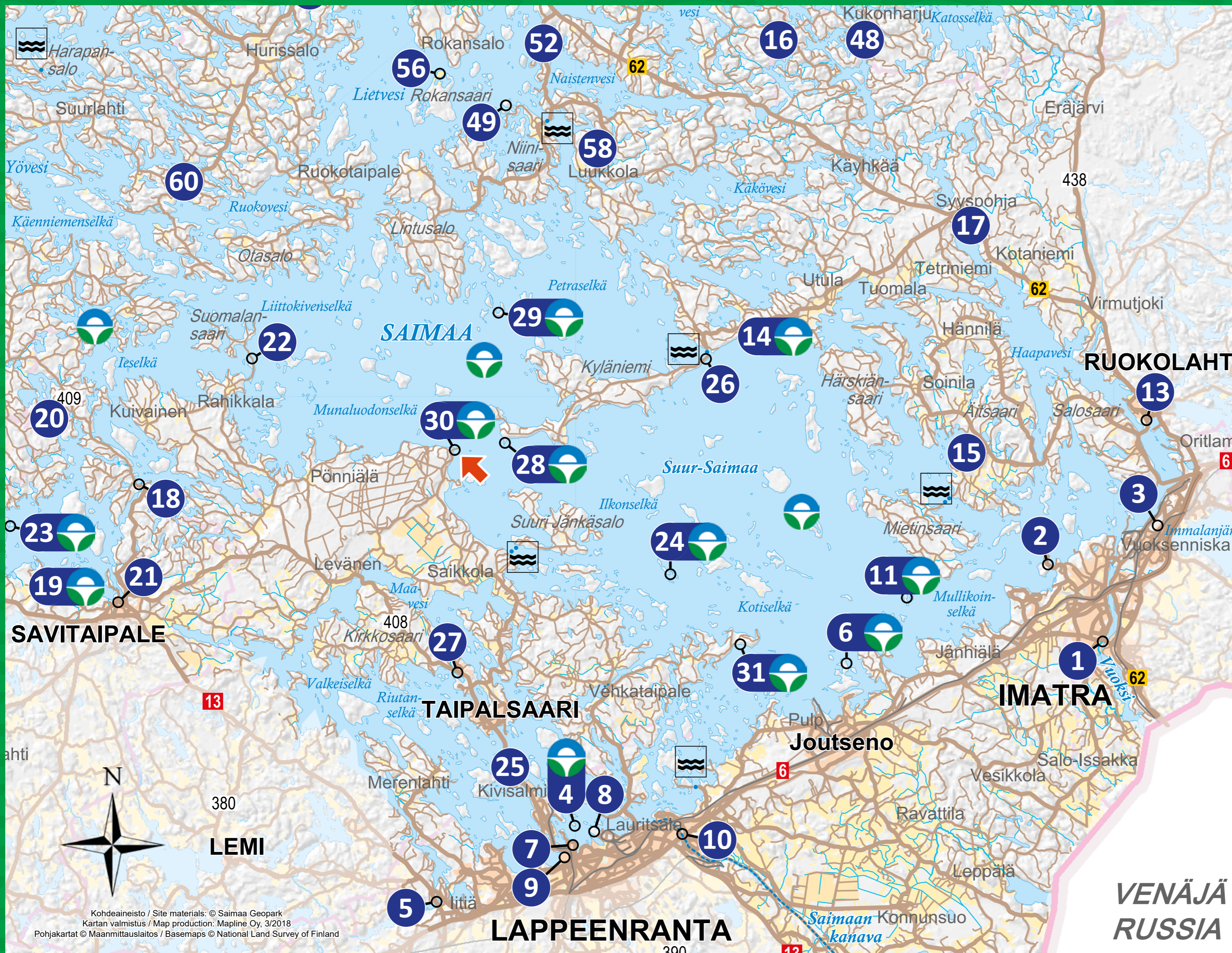


# ETELÄ-KARJALAN VIRKISTYSALUESÄÄTIÖ

## SOUTH KARELIAN FOUNDATION FOR RECREATION AREAS

### ФОНД ЗОНЫ ОТДЫХА ЮЖНОЙ КАРЕЛИИ



#### Merkkien selitys / Legend / Пояснения к значкам

- 1 Geopark-kohte / Geopark site / Геологический объект
- 2 Virkistysalue tai retkisatama / Recreation spot or harbor / Рекреационный район или туристическая гавань
- 3 Lossi / Ferry / паром
- 4 Olet tässä / You are here

Virkistysalueesäätiön virkistysalueet ja retkisatamat Saimaan alueella näkyvät kartalla. Säätiöllä on retkikohteita myös muualla Etelä-Karjalan maakunnassa. Lisätietoja säätiön toiminnasta [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi)

Recreation areas and boat harbours around southern lake Saimaan can be seen on the map. More information on the Foundation's operations can be found at [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi)

Рекреационные районы фонда и туристические гавани в районе Саймаа указаны на карте. У фонда имеются туристические объекты и в других районах Южной Карелии. [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi)

## TERVETULOA SARVINIEMEEN!

Sarviniemen virkistysalueen ylläpitäjä on Etelä-Karjalan virkistysalueesäätiö. Alueen omistaja on Suomen valtio / Metsähallitus, jolta alue on vuokrattu virkistysalueeksi vuonna 2017. Virkistysalue rajoittuu Puolustusvoimien käytössä olevaan alueeseen, ja läheisyydessä on myös ampumaharjoitusalue, jolta kuuluu ajoittain pauketta. Virkistysalueen käyttäjillä ei ole lupaa liikkua Puolustusvoimien alueella.

**Virkistysalue on tarkoitettu päiväretkikohteeksi kaikille kävijöille. Alueella on yöpyminen kielletty (vuokrasopimuksen ehto).**

**Kunnioita luonnon rauhaa, huolehdi alueen siisteydestä ja arvosta muita retkeilijöitä.**

**Virkistysalueesäätiö toivottaa virkistävästä retkipäivää Sarviniemessä!**

## WELCOME TO SARVINIEMI!

The Sarviniemi recreation area is managed by the South Karelian Foundation for Recreation Areas, which operates in the province of South Karelia. The foundation was established by and its operations are funded by the municipalities of South Karelia. Sarviniemi area is owned by the state of Finland and the area was leased from Metsähallitus as a recreation area in 2017. The recreation area borders an area in use by the Finnish Defence Forces, and there is also a shooting practice area nearby, from which noise can occasionally be heard. Users of the recreation area are not permitted to enter the Finnish Defence Forces' area.

**The recreation area is meant as a day-hike site for all visitors. Camping in the area is prohibited.**

**Please respect nature and other visitors, also take care of the area and facilities.**

**More information on the Foundation's operations can be found at [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi)**

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В САРВИНИЕМИ

Рекреационный район Сарвинеми содержится Фондом рекреационного района Южной Карелии. Владелец района Сарвинеми является финское государство, рекреационный район взят в аренду у Лесного управления Финляндии в 2017 году. Рекреационный район граничит с районом, которым пользуются Силы обороны Финляндии, недалеко находится стрельбище, откуда иногда доносятся выстрелы. Посетителям рекреационного района запрещено находиться в зоне, используемой Силами обороны Финляндии.

**Рекреационный район предназначен для дневного туризма для всех желающих. Ночевка в районе запрещена.**

**Цените природную тишину, заботьтесь о чистоте и уважайте других путешественников.**

**Фонд рекреационного района желает Вам бодрого туристического дня в Сарвинеми!**

## TURVATIETO

**Hätätilanteessa soita numeroon 112.**

Kerro sijaintisi sekä mitä on tapahtunut ja kuuntele ohjeet.

Tämän kohteen osoite on:

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

Tämän paikan koordinaatit ovat (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

## EMERGENCY INSTRUCTIONS

**In an emergency, dial 112.**

Inform the operator of your location and what has happened and listen to their instructions.

The address (parking area) is:

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

The coordinates for this spot are (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

## ИНФОРМАЦИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ

**В неотложных ситуациях звоните по номеру 112.**

Сообщите ваше местонахождение, а также что произошло и слушайте инструкции.

Адрес данного места (стоянка для машин):

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

Координаты данного места (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

# SARVINIEMI AIKOJEN ALUSTA TÄHÄN PÄIVÄÄN SARVINIEMI FROM THE BEGINNING TILL TODAY САРВИНИЕМИ С НАЧАЛА ВРЕМЕН ДО НАШИХ ДНЕЙ

## Saimaan vaiheiden silminäkijät

Sarviniemen alueella on todennäköisesti liikkunut ihmisiä hyvin kaukaisista ajoista lähtien; onhan se keskeisellä paikalla Saimaalla ja lähialueilta on löydetty merkkejä esihistoriallisesta asutuksesta. Varhaiset asukkaat ovat saaneet todistaa Saimaan vedenpinnan korkeuden muutoksia. Meille nykyihmisille korkeammasta vedenpinnasta muistoksi jäivät alueella näkyvät rantavallit. Sukeltaja voi löytää Sarviniemen lähivesillä järvenpohjasta puiden kantoja, jotka puolestaan todistavat veden pinnan olleen joskus paljon alempana.

## Valtakuntien rajalla

Sarviniemi oli 1740-luvulta 1800-luvun alkuun raja-alueita ja niemessä toimi tulliasema. Ruotsin ja Venäjän valtakuntien raja kulki Sarviniemen pohjoispuolisen vesistön yli. Sarviniemi oli Venäjän keisarikunnan aluetta jo ennen Suomen autonomian aikaa, kuten koko nykyinen Kaakkois-Suomi.

## Vesiteiden solmukohta

Vuosisatojen ajan vesistö on ollut tärkeä kulkureitti Saimaan alueella. Saimaan talvitie Lappeenrannasta Puumalaan kulki Sarviniemen yli, koska Rastinvirrassa voimakas virtaus piti jään heikkona koko talven. Sarviniemen keskeinen sijainti vesistössä tekee siitä edelleen tärkeän tukikohdan veneilijöille ja kalastajille. Sarviniemen rannoilla ovat käytössä myös ikiaikaiset nuottauspaikat.

## Varuskunnasta lomakyläksi

Talvisodan jälkeen Sarviniemen alueelle perustettiin ns. parakkivaruskunta. Lomaliitto perusti 1950-luvulla varuskunnasta jäljellä oleviin rakennuksiin lomakylän ja rakensi lisää majoitustilaa seuraavina vuosikymmeninä. Suur-Saimaan lomakylä oli tunnettu ainutlaatuisesta hengestään. Suur-Saimaalle tuli lomalaisia bussilasteittain muun muassa Helsingistä. Lomakylän toiminta loppui vuonna 2007.

## Geologisesti mielenkiintoiseksi virkistysalueeksi

Sarviniemen alueen omistaa nykyisin Metsähallitus, jolta Etelä-Karjalan virkistysalueasäätö on vuokrannut Suuren Sarviniemen ja hiekkarannan ympäristön vuonna 2017. Muu alue on Puolustusvoimien käytössä liittyen läheiseen Lappeenrannan Maasotakoulun ampuma-alueeseen, jonne harjoitustoiminta varsinaisesti keskittyy. Virkistysalueen ja Puolustusvoimien käytössä olevan alueen raja on maalattu sinivalkoisin merkein puihin.

## Eyewitnesses on Saimaa stages

Most probably humans have spread towards the Sarviniemi area since ancient times because it is located on a central spot in the waterways and there are several findings of prehistoric settlements in the nearby areas. Early residents saw changes in the height of the Saimaa water surface. For those of us today, berms on the shorelines remind us of the earlier higher water levels. Divers can find stems of trees in the bottom of the lake in the nearby waters of the Sarviniemi, which in turn prove that the surface of the water was sometimes much lower than at present.

## At the border of the kingdoms

From the end of the 18th century to the beginning of the 19th century, Sarviniemi was the border region of the kingdoms, and the peninsula was a customs station. The border between Russia and Sweden passed over the northern waters of Sarviniemi. Sarviniemi was therefore the territory of the Russian Empire, even before the time of Finland's autonomy, such as the whole current Southeast Finland.

## Waterway hub

For centuries, waterways have been important routes of transport. Sarviniemi's central location in Saimaa makes it an important base for boaters and fishermen. The winter route from Lappeenranta to Puumala passed over Sarviniemi, since the strait of Rastinvirta never freezes properly - a strong flow allows the ice to remain weak throughout the winter. There are ancient places for seine fishing on the shores of Sarviniemi which are still in use.

## From a garrison to holiday village

After the Winter War, Sarviniemi garrison was founded. In the 1950's, The Trade Unions' Association founded a holiday village in the remaining garrison buildings and built more accommodation over the following decades. Greater Saimaa hosted holidaymakers who came by buses e.g. from Helsinki. The Greater Saimaa Holiday Village was known for its unique spirit. The resort was closed in 2007.

## Geologically interesting recreation area

The current owner of the Sarviniemi area is the Finnish state, namely Metsähallitus (Forest Administration). The South Karelia Recreation Foundation has leased the Great Sarviniemi peninsula and sandy beach area in 2017. The rest of the area is used by the Defense Forces in connection with the nearby shooting area of Lappeenranta Army Academy, where training activities are focused. The boundary of the recreational area and the area of the Defense Forces is painted in blue-green marks on the trees.

## Очевидцы этапов становления Саймы

В районе полуострова Сарвинеми люди, вероятно, передвигались с очень далеких времен, так как это центральное место на водоеме, а в соседних районах найдены следы доисторических поселений. Древние жители могли видеть изменения уровня воды Саймы. Нам - современным людям на память о высоком уровне воды остались заметные в районе береговые насыпи. Водолаз может найти рядом с Сарвинеми, в воде на дне озера, пни деревьев, которые, в свою очередь, доказывают, что уровень воды был когда-то намного ниже нынешнего.

## На границе держав

С конца 18-го века до начала 19-го века Сарвинеми был пограничным регионом государств, на полуострове работал таможенный пост. Государственная граница между Россией и Швецией проходила по водам северной части Сарвинеми. Таким образом, Сарвинеми был территорией Российской империи еще до времени автономии Финляндии, как и вся современная Юго-Восточная Финляндия.

## Центр водных путей

На протяжении столетий водоемы были важными транспортными путями. Центральное месторасположение Сарвинеми на Сайме делает его важной базой для путешественников по воде и для рыбаков. Зимняя дорога из Лappeenranta в Пуумала проходила выше Сарвинеми, потому что из-за сильного течения Растинвирта здесь был слабый лед в течение всей зимы. На берегах Сарвинеми все еще используются древние места ловли неводом.

## Из гарнизона в базу отдыха

После Зимней войны на территории основали т.н. барачный гарнизон. В 1950-х годах Lomaliitto основал базу отдыха в оставшихся гарнизонных зданиях, а в последующие десятилетия расширил ее. На базу Suur-Saimaa («Большая Сайма») автобусами приезжали отдыхающие, в том числе из Хельсинки. База Suur-Saimaa была известна своим уникальной атмосферой. Базу закрыли в 2007 году.

## Геологически интересный рекреационный район

Нынешним владельцем района Сарвинеми является финское государство, а именно Лесное управление, у которого Фонд рекреационного района Южной Карелии арендовал Суур Сарвинеми и песчаный пляж в 2017 году. Соседний район используется Силами обороны Финляндии в качестве места стрельбы Лappeenranta-ской академии сухопутных войск, там сосредоточены учебные мероприятия. Граница рекреационного района и района Сил обороны Финляндии отмечена на деревьях в сине-белыми знаками.



Aarne A. Mikonsaari / Etelä-Karjalan museo  
Picture of the collections of the Museum of South Karelia  
Иллюстрация из коллекции Музея Южной Карелии



Kuva Jukka Kosonen  
Photo: Jukka Kosonen  
Фото Юкка Косонен

▲ Matkailijoita saapui Suur-Saimaan lomakylään myös vesiteitä. Höyrylaiva Sarviniemen satamassa. Kuva vuosilta 1975-1982.

Visitors also arrived at the Greater Saimaa resort village by waterways. A steam ship at Sarviniemi harbour.

Туристы приезжали на базу отдыха Suur-Saimaa и водным путем. Пароход в гавани Сарвинеми.

◀ Nuotantähtäminen Sarviniemessä kesällä 2017. Kuvassa Matti Marttinen ja Matti Juvakka.

Seine fishing show in Sarviniemi in summer 2017. Fishers Matti Marttinen and Matti Juvakka.

Показательная ловля неводом в Сарвинеми летом 2017 года. На фотографии Матти Марттинен и Матти Ювакка.



Kuutokuva / Lomaliiton Museosäätö  
Picture of the Finno Archives  
Фото из архива Finno

▲ Sarviniemi oli vilkas lomakeskus noin 50 vuoden ajan, kun Suur-Saimaan lomakylä oli toiminnassa. Postikortti 1970-luvulta.

Sarviniemi was a lively resort for about 50 years when the Greater Saimaa holiday village was in operation.

Сарвинеми был посещаемым курортом в течение примерно 50 лет, когда работала база отдыха Suur-Saimaa.

# VIRKISTYSALUE KEHITTYY RECREATION AREA IS DEVELOPING РЕКРЕАЦИОННЫЙ РАЙОН РАЗВИВАЕТСЯ

## Aluesuunnittelu ja omaleimaiset rakennukset

Sarviniemen virkistysalueelle valmistui maisemasuunnitelma sekä retkeilijöitä palvelevien rakennusten arkkitehtisuunnitelma vuonna 2018. Suunnittelun lähtökohtana ja tavoitteena on keskittää viikkain toiminta hiekkarannan läheisyyteen ja tehdä rakennuksista mahdollisimman hyvin maisemaan sopeutuvat, jotta Sarviniemen upea maisema on pääosassa kävijän kokemuksessa.

Etelä-Karjalan virkistysalueäätiö sai alueen suunnitteluun avustuksen Leader Länsi-Saimaalta ja Etelä-Karjalan Säästöpankkisäätiöltä, joka rahoitti myös suunnitelmista ensimmäisenä toteutetun käymälän ja infokatoksen rakentamista.

Alueelle on suunniteltu rakennettavaksi vielä isompi opastuskatos, grillikatos ja sauna (kuvissa). Rakennusten toteuttaminen on tavoitteena lähivuosina, niille tarvitaan erillinen rahoitus.

## Recreation area is developing

The landscaping plan and the architectural plan for the buildings serving the hikers were completed in the Sarviniemi recreation area in 2018. The design was carried out in co-operation with the Aalto University Architectural Department. The starting point for planning is to try to save nature from man-made erosion and at the same time raise interest in the magnificent landscape of Sarviniemi. This is done by concentrating the busiest activity on one area near the sandy beach and hiding the buildings as close to the landscape as possible.

The South Karelian Foundation for Recreation Areas received a grant from Leader Länsi-Saimaa Association and the South Karelian Savings Bank Foundation for the rehabilitation and planning of the Sarviniemi area, which also funded the construction of the first toilet and information shelter.

An even bigger information shelter, a barbeque and a sauna (pictured) have been planned for the area. The realization of buildings is to be achieved over the coming years, requiring separate funding.

## Рекреационный район развивается

В 2018 году для рекреационного района Сарвиниеми был подготовлен пейзажный и архитектурный план для зданий, обслуживающих туристов. Проектирование выполнялось в сотрудничестве с архитектурным отделом Университета Аалто. Отправной точкой для проектирования явилось стремление сберечь природу и, в то же время, подчеркнуть великолепный ландшафт Сарвиниеми. Это делается путем сосредоточения самой активной деятельности на одной территории вблизи песчаного пляжа и создания зданий, максимально сочетающихся с пейзажем.

Фонд рекреационного района Южной Карелии получил грант для благоустройства и планирования района Сарвиниеми от Leader Länsi-Saimaa ry и Etelä-Karjalan Säästöpankkisäätiö, который также финансировал строительство первого по проекту туалета и навеса для информации.

В районе запланировано строительства еще большего навеса для туристов, навеса для гриля и сауны (на фото). Строительство зданий запланировано на ближайшие годы, для этого требуется отдельное финансирование.



Maisema-arkkitehti Tuuli Salovuoren yleissuunnitelman tavoitteena on kehittää Sarviniemen aluetta päiväretkikohteena, jossa kävijä voi nauttia luonnonrauhasta ja oppia alueen geologisesta historiasta. Alueen yleissuunnitelmassa aluetta tarkastellaan virkistysalueen rajausta laajemmin, mutta Etelä-Karjalan virkistysalueäätiön kehittämistyö keskittyy vuokratulle alueelle.

Landscape architect Tuuli Salovuori's master plan aims to develop the Sarviniemi area as a day-trip destination where a visitor can enjoy the peace of nature and learn from the geological history of the area.

План ландшафтного архитектора Туули Саловуори направлен на развитие района Сарвиниеми в качестве места для однодневных поездок, где посетитель может насладиться природным спокойствием и изучить геологическую историю области.



Arkkitehti Jenni Salomaa on suunnitellut Sarviniemen virkistysalueen rakennukset. Kuvassa myöhemmin toteutettavat katokset, joihin mahtuu isompikin ryhmä retkeilijöitä nauttimaan maisemasta, opastuksesta ja eväistä.

Architect Jenni Salomaa has designed the buildings of the Sarviniemi Recreation Area. In the picture you will find a future information shelter that can accommodate a larger group, too.

Архитектор Йенни Саломая спроектировал здания рекреационного района Сарвиниеми. На картинке навес, под которым может разместиться большая группа - он будет построен позже.

# TERVETULO A SARVINIEMEEN! WELCOME TO SARVINIEMI! ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В САРВИНИЕМИ

## RETKEILIJÄN ETIKETTI

Sarviniemen virkistysalueen ylläpitäjä on Etelä-Karjalan virkistysalueasäätiö, joka toimii Etelä-Karjalan maakunnan alueella. Säätiön on perustanut ja toimintaa rahoittavat Etelä-Karjalan kunnat.

Tämän alueen omistaja on Suomen valtio, alue on vuokrattu virkistysalueeksi Metsähallitukselta vuonna 2017. Virkistysalue rajoittuu Puolustusvoimien käytössä olevaan alueeseen ja läheisyydessä on myös ampumaharjoitusalue, jolta kuuluu ajoittain melua. Virkistysalueen käyttäjillä ei ole lupaa liikkua Puolustusvoimien alueella.

Virkistysalue on tarkoitettu päiväretkikohteeksi kaikille kävijöille. Alueella on leiriytyminen kielletty (vuokrasopimuksen ehto).

Muut Virkistysalueasäätiön virkistysalueet ja retkisatamat Saimaan alueella näkyvät kartalla. Säätiöllä on kohteita myös muualla Etelä-Karjalan maakunnassa. Lisätietoja säätiön toiminnasta [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi).

### Yleiset ohjeet liikkumiseen luonnossa ja virkistysalueella

- Suojele luontoympäristöä osaltasi, kulje polkuja pitkin.
- Anna eläinten ja kasvien ollu rauhaa omassa ympäristössään.
- Anna muidenkin nauttia luonnon rauhasta, vältä äänestä toimintaa.
- Siivoa aina jälkesi ja tuo kaikki roskat ja muut tavarasi pois maastosta.
- Huolehdi yhteisistä retkikohteiden rakenteista.

### Nuotiotulen tekeminen

- Nuotiotulen sytyttäminen on sallittu vain grilleissä.
- Polttopuukatoksen puut on tarkoitettu retkeilijöiden käyttöön vain Sarviniemessä.
- Kun sytytät tulen, huolehdi myös sen sammuttamisesta.
- Tulen kanssa on noudatettava varovaisuusperiaatetta, jolloin tulentekoa ei suositella maaston ollessa kuivaa eikä kovalla tuulella. Tulen sytyttäminen grilleissä on ehdottomasti kielletty aina metsäpalovaroituksen aikana.

### Roskaton retkeily, jätteiden käsittely

- Vastuuntuntoinen retkeilijä käsittelee jätteensä luontoa suojellen.
- Palavat roskat kuten paperin voi polttaa nuotiossa.
- Ruokajätteet ja hedelmien kuoret voi laittaa kompostikäymälään.
- Ne ja kaikki muut roskat pitää tuoda pois maastosta huollettuun jätteenastiaan.

**Kaiken minkä jaksat kantaa maastoon, jaksat tuoda myös pois!**

## RULES FOR RECREATIONAL SPOTS

The Sarviniemi recreation area is managed by the South Karelian Foundation for Recreation Areas, which operates in the province of South Karelia. The foundation was established by and its operations are funded by the municipalities of South Karelia.

Sarviniemi area is owned by the state of Finland and the area was leased from Metsähallitus as a recreation area in 2017. The recreation area borders an area in use by the Finnish Defence Forces, and there is also a shooting practice area nearby, from which noise can occasionally be heard. Users of the recreation area are not permitted to enter the Finnish Defences Forces' area.

The recreation area is meant as a day-hike site for all visitors. Camping in the area is prohibited (this is a term of the lease agreement).

Other recreation areas and boat harbours around southern lake Saimaan can be seen on the map. More information on the Foundation's operations can be found at [www.ekvas.fi](http://www.ekvas.fi).

### General instructions for exploring nature

- Do your part to protect nature.
- Do not disturb wild animals or plants.
- Let other people enjoy the peace and quiet of nature too.
- Always clear away your own rubbish and do not leave other items behind.
- Take care of the structures at the destination.

### Lighting a campfire

- In nature, lighting a campfire is only allowed at the designated campfire sites.
- The firewood in the firewood shelters is intended for use by visitors.
- If you light a campfire, make sure that you extinguish it when you are finished.
- Always be careful when dealing with fire, particularly when the terrain is dry!

### Litter-free hiking

- Responsible visitors manage their waste in an environmentally friendly way.
- Combustible waste such as paper can be burned on a campfire.
- Food waste and fruit peel can be taken to the composting toilet.
- Take all other waste with you and put it into a maintained collection bin.

**If you can carry it with you into nature, you can also take it away!**

## ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ НА МЕСТЕ ОТДЫХА

Рекреационный район Сарвинеми содержится Фондом рекреационного района Южной Карелии. Владелец района Сарвинеми является финское государство, рекреационный район взят в аренду у Лесного управления Финляндии в 2017 году. Рекреационный район граничит с районом, которым пользуются Силы обороны Финляндии, недалеко находится стрельбище, откуда иногда доносятся выстрелы. Посетителям рекреационного района запрещено находиться в зоне, используемой Силами обороны Финляндии.

Рекреационный район предназначен для дневного туризма для всех желающих. Ночевка в районе запрещена.

### Общие правила нахождения на природе

- Внесите свой вклад в защиту окружающей природы.
- Дайте животным и растениям быть в покое в их среде обитания.
- Пусть и другие люди наслаждаются природной тишиной, избегайте громкой активности.
- Всегда убирайте за собой и уносите мусор и другие вещи с территории.
- Позаботьтесь об общественных кемпинговых строениях.

### Разведение костра

- Разведение огня допускается только в грилях.
- Дрова предназначены для использования туристами только в этом рекреационном районе.
- Если Вы зажгли огонь, то позаботьтесь о том, чтобы его потушить.
- Запрещено разводить огонь в сухую или ветреную погоду.
- Во время действия предупреждения об опасности лесных пожаров разведение огня запрещено.

### Поход без мусора

- Ответственный турист правильно перерабатывает отходы для защиты природы.
- Бумагу можно сжечь на костре.
- Пищевые отходы и кожуру от фруктов можно бросать в компостирующий туалет.
- Весь другой мусор должен быть вывезен в контейнер для мусора, находящийся у туалета.

**Разбивка лагеря (ночевка) в районе запрещены.**



**Alueella on yöpyminen kielletty.**

**Camping is not allowed in this area.**

**Кемпинг запрещён в зоне природного заповедника.**

## TURVATIETO

**Hätätilanteessa soita numeroon 112.**

Kerro sijaintisi sekä mitä on tapahtunut ja kuuntele ohjeet.

Tämän kohteen osoite on:

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

Tämän paikan koordinaatit ovat (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

## EMERGENCY INSTRUCTIONS

**In an emergency, dial 112.**

Inform the operator of your location and what has happened and listen to their instructions.

The address (parking area) is:

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

The coordinates for this spot are (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

## ИНФОРМАЦИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ

**В неотложных ситуациях звоните по номеру 112.**

Сообщите ваше местонахождение, а также что произошло и слушайте инструкции.

Адрес данного места (стоянка для машин):

**Suuri-Saimaantie 2012, 54920 Taipalsaari**

Координаты данного места (WGS 84):

**N 61° 16.6451'  
E 28° 3.4296'**

Зимой будьте особенно осторожны при выходе на лед. Из-за сильного течения Растинви́рра лед вокруг Сарвинеми всегда тонкий.

# SARVINIEMI

## JÄÄTIKÖN RAKENTAMA LUONNONSATAMA

### A NATURAL HARBOUR BUILT BY THE GLACIER

Suuri ja Pieni Sarviniemi ovat Toisen Salpausselän reunamoreenivalleja, jotka syntyivät sulavan mannerjäätikön hetkellisten pysähdysten tuloksena aikavälillä 11 800-11 600 vuotta sitten. "Pieni" on vähän vanhempi kuin "Suuri", ja molemmat reunamoreeneille tyypilliseen tapaan ainekseltaan lohkareisia.

Sarviniemien väliin jäävä lahti on usein tyyni ja rauhaisa, sillä Saimaan puhurit ja aallot jäävät Suuren Sarviniemen pohjoispuolelle. Retkeilijän on sallittua rantautua ja nauttia Suuren Sarviniemen rauhasta ja pohjoisrannan tuulista Etelä-Karjalan virkistysaluealueella.

Suuri and Pieni Sarviniemi are marginal moraine ridges on the Second Salpausselkä which were formed when the melting continental ice sheet temporarily came to a stop between 11,800-11,600 years ago. The Pieni Sarviniemi ridge is a little older than Suuri Sarviniemi, and both feature boulders, which are a typical feature of moraine ridges.

The bay between the Sarviniemi ridges is often calm and peaceful, since Saimaa's waves and gusts of wind stay north of Suuri Sarviniemi. Visitors are permitted to come ashore and enjoy the peace of Suuri Sarviniemi and windy northern beach in the area managed by the South Karelia Foundation for Recreation Areas.



Kuva: Taipalsaaren kunta / Photo: Taipalsaari municipality

Sarviniemen moreeniselänteiden jäätikönpuoleinen pohjoisrinne on loivempi kuin etelärinne. Selänteiden synnyn keskeisiä prosesseja ovat jäätikön pusku ja massaliikunnot eli kiviaineksen valuminen ja romahtelu sulavan jään reunalta. Aineksen huuhtoutuneisuutta lisää se, että Sarviniemet kerrostuivat jäätikön reunalle yli 30 m syvään veteen. Lohkareisuus korostuu Sarviniemillä myös sen vuoksi, että 7 000-5 700 vuotta sitten Suursaimaan aallot huuhtoivat selänteiden rinteitä ja lakia.

The northern slope on the glacier side of the Sarviniemi moraine ridges is a gentler slope than the southern slope. Key processes in the formation of the ridges were the motion of the glacier and movement of material, or the flow and collapse of material at the edge of the melting ice. The material was further worn as the Sarviniemi ridges were deposited at the edge of the glacier in water over 30m deep. The Sarviniemi ridges are especially bouldery as the waves of Greater Saimaa eroded the slopes and tops of the ridges 7,000-5,700 years ago.

#### Sarviniemi on yksi Muinaismerestä Saimaaksi -reitit ja oppaan kohteista / Sarviniemi is one of the sites in the From ancient sea to Saimaa route and guide

Muinaismerestä Saimaaksi -reitti ja -opas johdattelee järviolueelle suunnistavan aikamatkalle luonnon kehitykseen mannerjäätikön alta nykyiseksi saaristoiksi ja selkävesiksi. Maiseman yksityiskohdista löydämme kiistattomia todisteita kilometrien paksuisen mannerjäätikön toiminnasta ja sulavasta jäästä vapautuneiden vesimassojen tuottamista maastomuodoista.

The Muinaismerestä Saimaa route and guide leads visitors on a trip through time to the development of the area's nature from underneath the ice sheet to today's archipelago and open waters. The landscape's details provide undeniable proof of how the kilometres-thick ice sheet acted, and of landscape formations produced by the masses of water that were released.

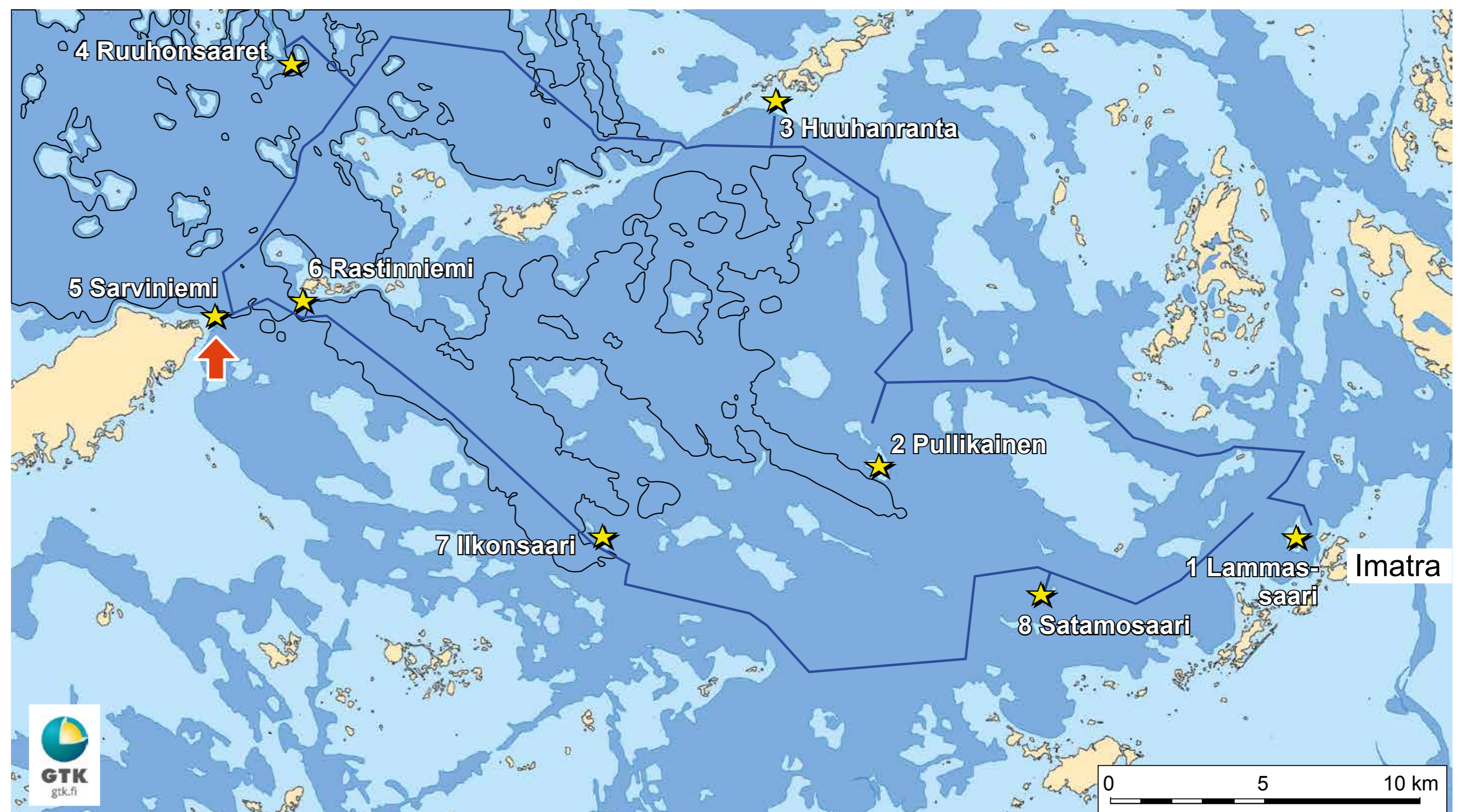
#### Rantavaiheita eteläisellä Saimaalla / Shoreline phases in southern Saimaa

Maa-alueita jo mannerjäätikön sulamisvaiheessa  
Areas which were already land during the ice sheet melting phase

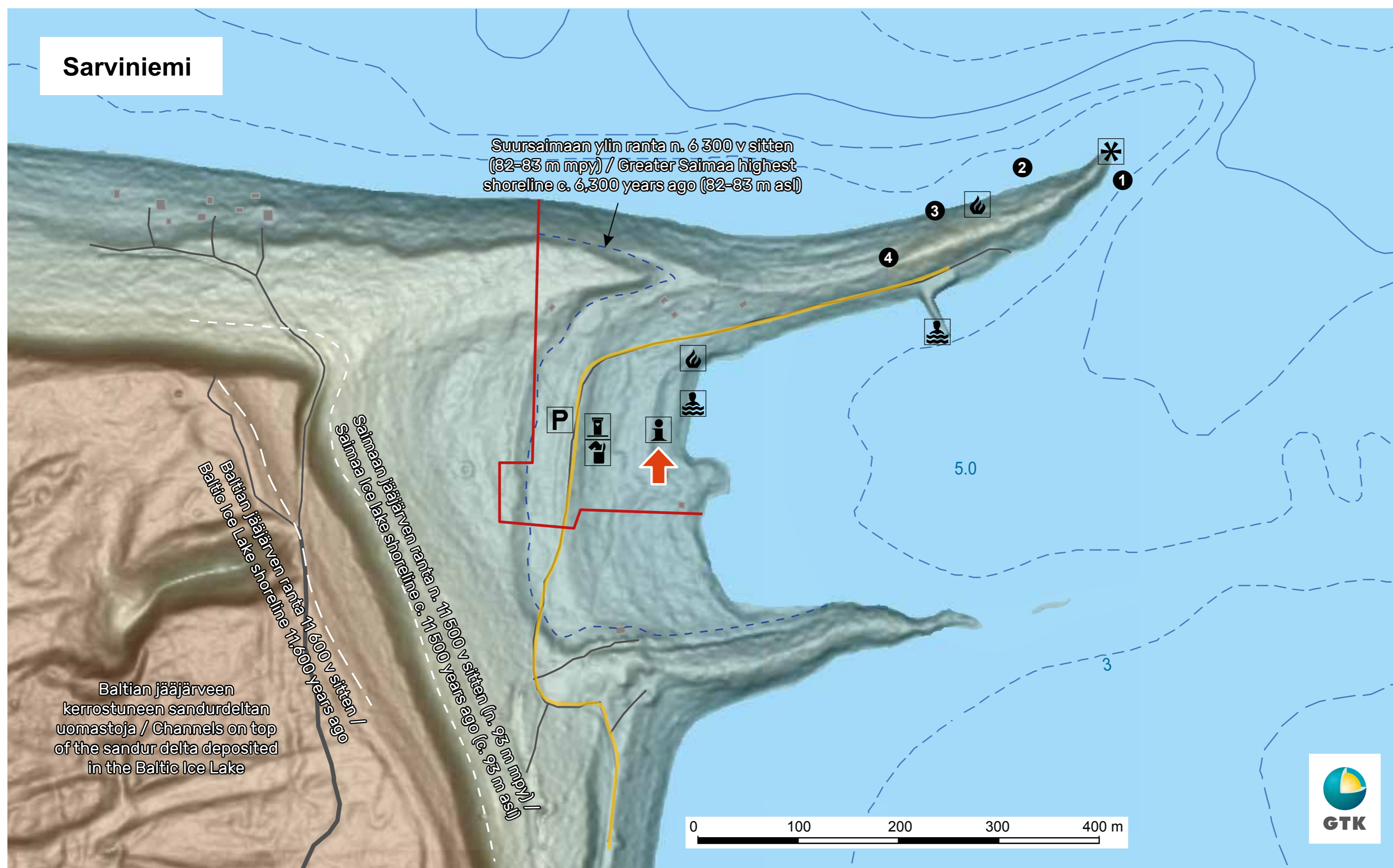
Veden peittämät nykyiset maa-alueet ylimmän rannan syntyessä aikavälillä 12 300-11 400 vuotta sitten  
Today's land covered by water as the uppermost shoreline was formed between 12,300-11,400 years ago

Nykyiset vesialueet. Musta viiva osoittaa rannan sijainnin vedenpinnan ollessa alimmillaan 11 000-10 700 vuotta sitten  
Today's waters. The black line indicates the location of the shore when the water levels were lowest 11,000-10,700 years ago

Eteläisen Saimaan veneilyreitti on merkitty sinisellä viivalla ja sen kohteet tähdillä  
The southern Saimaa boating route is marked with a blue line and its sites are marked with stars.



→ Olet tässä / You are here



- 1 = Suuren Sarviniemen kärki / The tip of the Suuri Sarviniemi.
- 2 = Pohjoista rantaviivaa ja lohkareita. / Northern shoreline and boulders.
- 3 = Pohjoisrannan graniittivaltaista rantalohkareikkoa. / Granite-dominated shoreline boulders on the northern shore.
- 4 = Pohjoisrinteen aaltojen huuhtomaa lohkareikkoa. / Boulders eroded by waves on the northern face.

### Merkkien selitys / Legend

- Etelä-Karjalan virkistysalueäätiön vuokra-alueen raja / Boundary for recreation area
- Huoltotie venesatamaan / Road to the harbour
- P** Pysäköinti / Parking
- Venesatama / Harbour
- Uimaranta / Beach
- Geopark info
- Käymälä / Toilet
- Jätepiste / Waste collection bin (Tämä on käymälän yhteydessä)
- Näköalapaikka / Viewpoint / пункт наблюдения

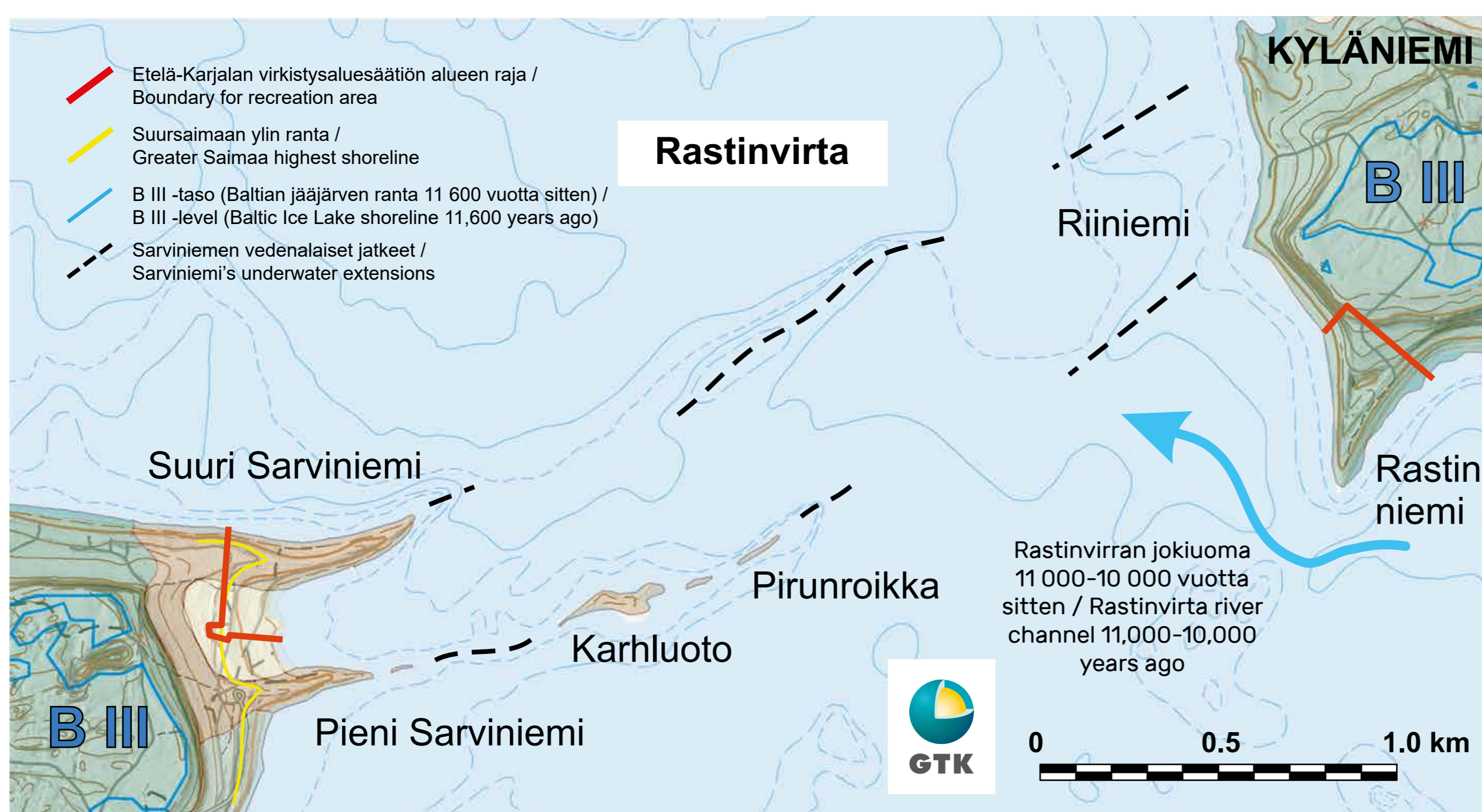


**Olet tässä / You are here**

Lännen suunnassa reunamoreenien jatkeet häviävät 15 km pitkän ja 4 km leveän Pönniälänkankaan sandurdeltan eli muinaisen jäätikköjoen suiston alle. Sandurdelta kerrastui Baltian jääjärven tasoon samalla aikavälillä kuin Pieni ja Suuri Sarviniemi. Vedenpinta oli korkeimmillaan noin 29-33 m nykyisen Saimaan pintaa korkeammalla tasolla. Baltian jääjärvelle avautui kuitenkin uusi lasku-uoma noin 11 590 vuotta sitten ja eteläisellä Saimaalla ranta laski 13 m ja alkoi paikallisten jääjärvien vaihe. Sen aikainen muinaisranta on Sarviniemen alueella noin 17 m nykyisen Saimaan pintaa korkeammalla tasolla. Noin 11 400 vuotta sitten avautui jälleen uusi lasku-uoma, vedenpinta laski nopeasti ja Yoldiameri tulvi kapeana lahtena eteläiselle Saimaalle. Eteläinen Saimaa kurotui Yoldiamerestä noin 11 000 vuotta sitten. Vedenpinta oli siihen aikaan noin 20 m nykyistä alempana. Tästä ovat todisteena kannokot ja turvekerrostumat Saimaan pohjalla. Vähitellen vedenpinta alkoi nousta, koska muinaisen Vuoksen vesistön järvien lasku-uomat sijaitsivat pohjoisessa eli altaiden nopeimmin kohoavassa osassa. Muodostui Suursaimaa, jonka ylin muinaisranta on Sarviniemen alueella 6-7 m nykyisen rantatason yläpuolella. Aallot löivät tuolloin 6 300 vuotta sitten moreeniselänteiden lakialueiden yli. Retkisatamaan johtava tie on rakennettu osittain Suursaimaan ylintä tasoa vastaavalle rantaterassille. Sarviniemien tyviosissa sama muinaisranta näkyy pallekivikkoina.

The marginal moraines extend to the west, where they disappear underneath the 15km long and 4km wide Pönniälänkangas sandur delta, or ancient glacial river delta. The sandur delta was deposited at the Baltic Ice Lake level at the same time as Pieni and Suuri Sarviniemi. At its peak, the water level was around 29-33m higher than the current level of Saimaa. A new outlet channel nevertheless opened up into the Baltic Ice Lake around 11,590 years ago, and the shoreline fell 13m in southern Saimaa, followed by the local ice lake phase. The ancient shoreline from that period in the Sarviniemi area is 17m above the current level of Saimaa. Around 11,400 years ago, another new outlet channel opened up, the water level fell rapidly and the Yoldia Sea flooded into southern Saimaa as a narrow bay. Southern Saimaa became isolated from the Yoldia Sea around 11,000 years ago. The water level was about 20 m lower than today. This is evidenced by tree stumps and peat deposits at the bottom of Saimaa. Gradually, water levels began to rise however, since the outlet channels of the lakes in the ancient Vuoksi waterway were located to the north, in the part of the basins undergoing the fastest uplift. Greater Saimaa was formed.

Greater Saimaa's highest ancient shoreline in the Sarviniemi area is 6-7m above the current shoreline. At that time, around 6,300 years ago, the waves lapped over the tops of the moraine ridges. The road leading to the excursion harbour is partially build along shoreline terraces corresponding to the highest level of Greater Saimaa. The same ancient shoreline can be seen as rocky lines at the thick end of the Sarviniemi ridges.



Rastinvirran puolella niemien kärjet painuvat kivikkoisten luotojen ja karien myötä Saimaan pinnan alle. Selänteiden vedenalaiset jatkeet erottuvat selvästi syvyyskäyrissä. Käyrät osoittavat, että moreenivallit jatkuvat katkeilevina jaksoina 2,5 km leveän Rastinvirran yli aina Kyläniemen rantaan asti. Siellä selänteet peittyvät Rastinniemen sandurdeltan alle (geokohde 28).

Aikoinaan vesi virtasi Rastinvirran kohdalla siis pohjoiseen, mutta maanpinnan kallistumisen myötä virtaussuunta on muuttunut etelään. Voimakkaan virtauksen johdosta salmi ei ole kokonaan jäässä talvellaakaan, ja siksi jäällä onkin vaarallista liikkua.

On the Rastinvirta side, the tips of the ridges are submerged right up to their stony islets and rocks in the waters of Saimaa. The underwater extensions of the ridges are clearly discernible in depth curves. The curves show that the moraine banks continue in interrupted stretches across the 2.5km wide Rastinvirta strait all the way to the shore of Kyläniemi. There the ridges are covered by the Rastinniemi sandur delta (geosite 28).

At Rastinvirta, the water used to flow to the north, but the direction of flow has changed to the south as a result of land tilt. Due to its strong current, the strait never entirely freezes over, even in winter, which is why it is dangerous to walk on the ice.

# LÖYDÄ SAIMAAN KÄTKETYT AARTEET!

## DISCOVER THE HIDDEN TREASURES OF LAKE SAIMAA!

### Muinaismeren muistoja rantakallioissa

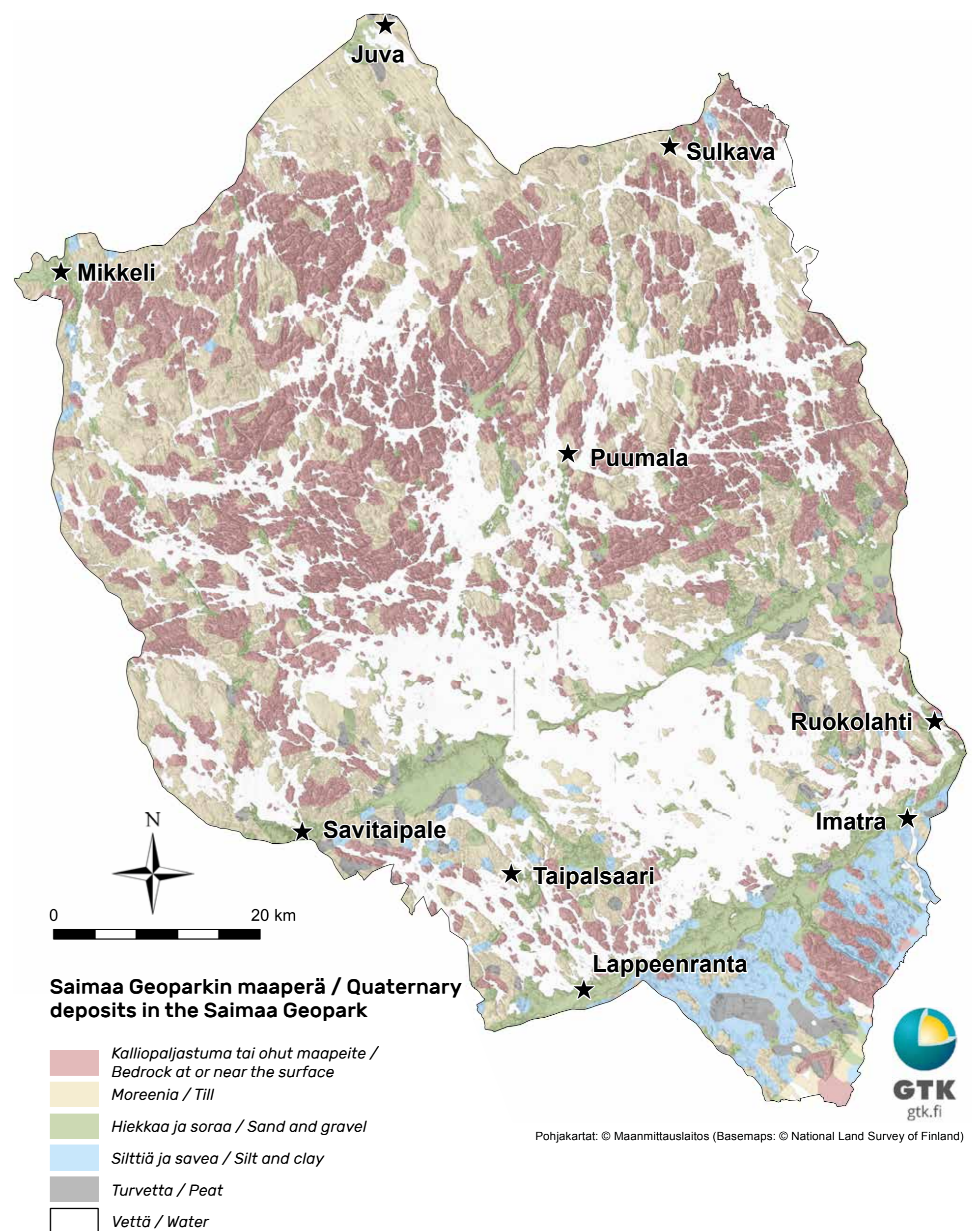
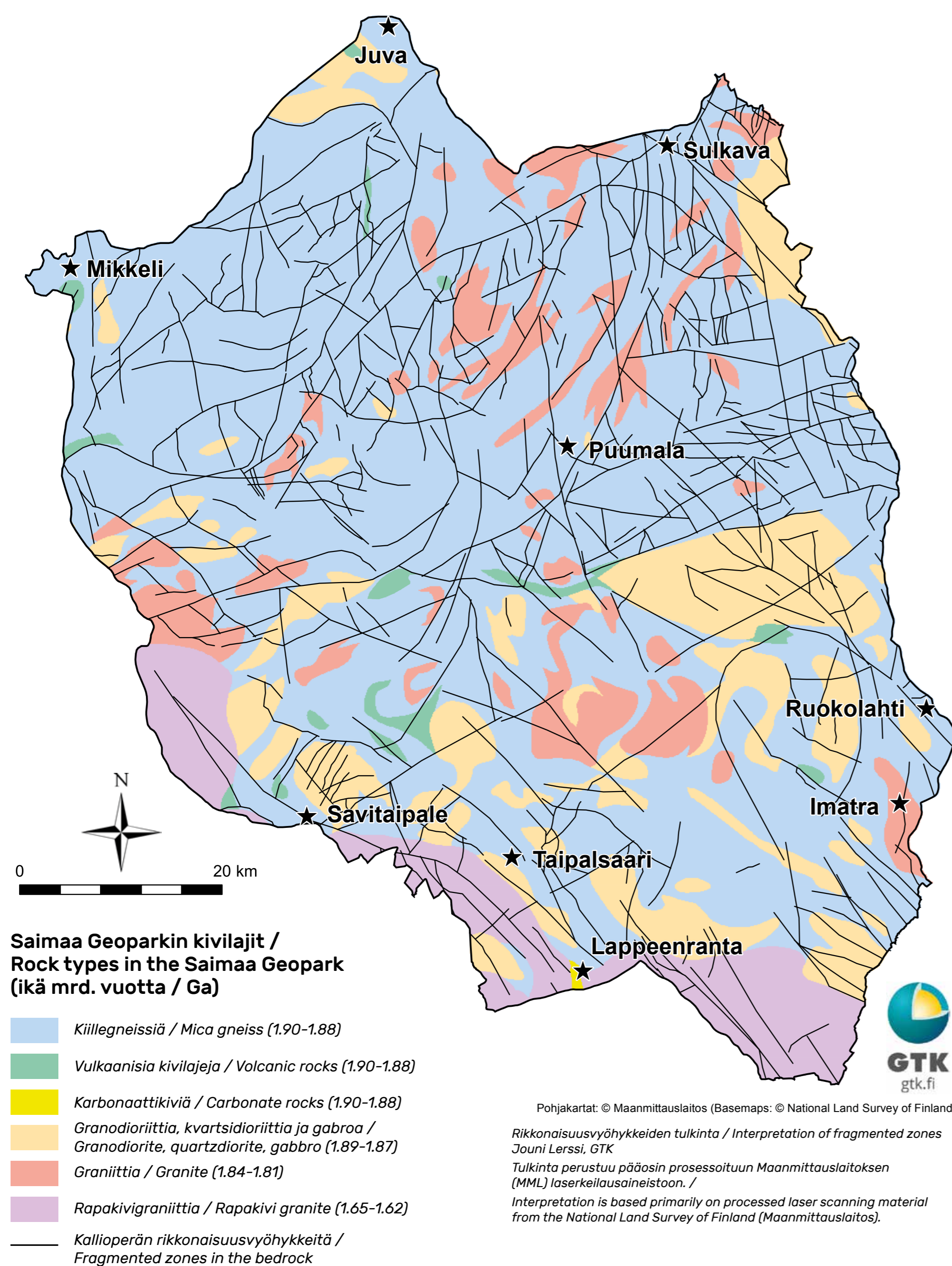
Saimaan ikivanha kallioperusta sai alkunsa muinaismeren pohjalla noin 1900 miljoonaa vuotta sitten. Kallioperä muovautui aikojen kuluessa; muinaismeri väistyi, nykyisen Saimaan kohdalle kohosi korkea vuoristo, kivimassat kiteytyivät sen uumenissa gneisseiksi ja graniiteiksi, ja vähitellen vuosimiljoonien aikana vuoristo kului pois. Graniittiperheen nuorimmaisena kiteytyi rapakivi, joka tunnetaan suomalaisella nimellään maailmanlaajuisesti. Nykyisin vuoriston pohja rikkonaisuusvyöhykkeineen näkyy Saimaan selkiä rajaavina ja rikkovina kalliosaarina ja -jyrkänteinä.

### Remnants of an ancient sea left on the shore cliffs

The primeval rock foundations of the Saimaa region were born at the bottom of an ancient sea approximately 1,900 million years ago. The bedrock was formed over time; the ancient sea withdrew and a high mountain range rose in the Saimaa area. Deep in the foundations of the mountains, magma crystallised to form gneisses and granites, and gradually the mountains eroded away. The youngest of the granite family is rapakivi, which is known globally by its Finnish name. Nowadays the roots of the mountains with their fragmented zones are visible in rocky islands and cliffs, which border and dot the Saimaa lakeland scenery.

Yleistetty kallioperäkartta Saimaa Geoparkin alueesta  
A simplified bedrock map of the Saimaa Geopark area

Yleistetty maaperäkartta Saimaa Geoparkin alueesta  
A simplified map of quaternary deposits in the Saimaa Geopark area



### Mannerjäätikön muokkaama maisema

Geopark-alueen rikkonaista ja topografialtaan vaihtelevaa kallioperää peittää vaihtelevan paksuna kerroksena irtaimista maalajeista koostuva maaperä. Alueen maaperä on syntynyt viimeksi kuluneen 20 000 vuoden aikana mannerjäätikön kuluttavien ja kerrostavien prosessien sekä jäätikön sulamista seuranneiden rannansiirtymisen, jokieroosion ja soistumisen tuloksena.

### Landscape shaped by the continental ice sheet

The Geopark area's fractured bedrock and its varied topography is covered by a layer of soil. The soil is of varying thickness and consists of different kinds of quaternary deposits. The area's soil was formed over the last 20,000 years as a result of ice sheet erosion and deposition processes, and shoreline displacement, river erosion and paludification following the melting of the ice sheet.

## Vuoksi muuttaa Saimaan kehityksen suunnan

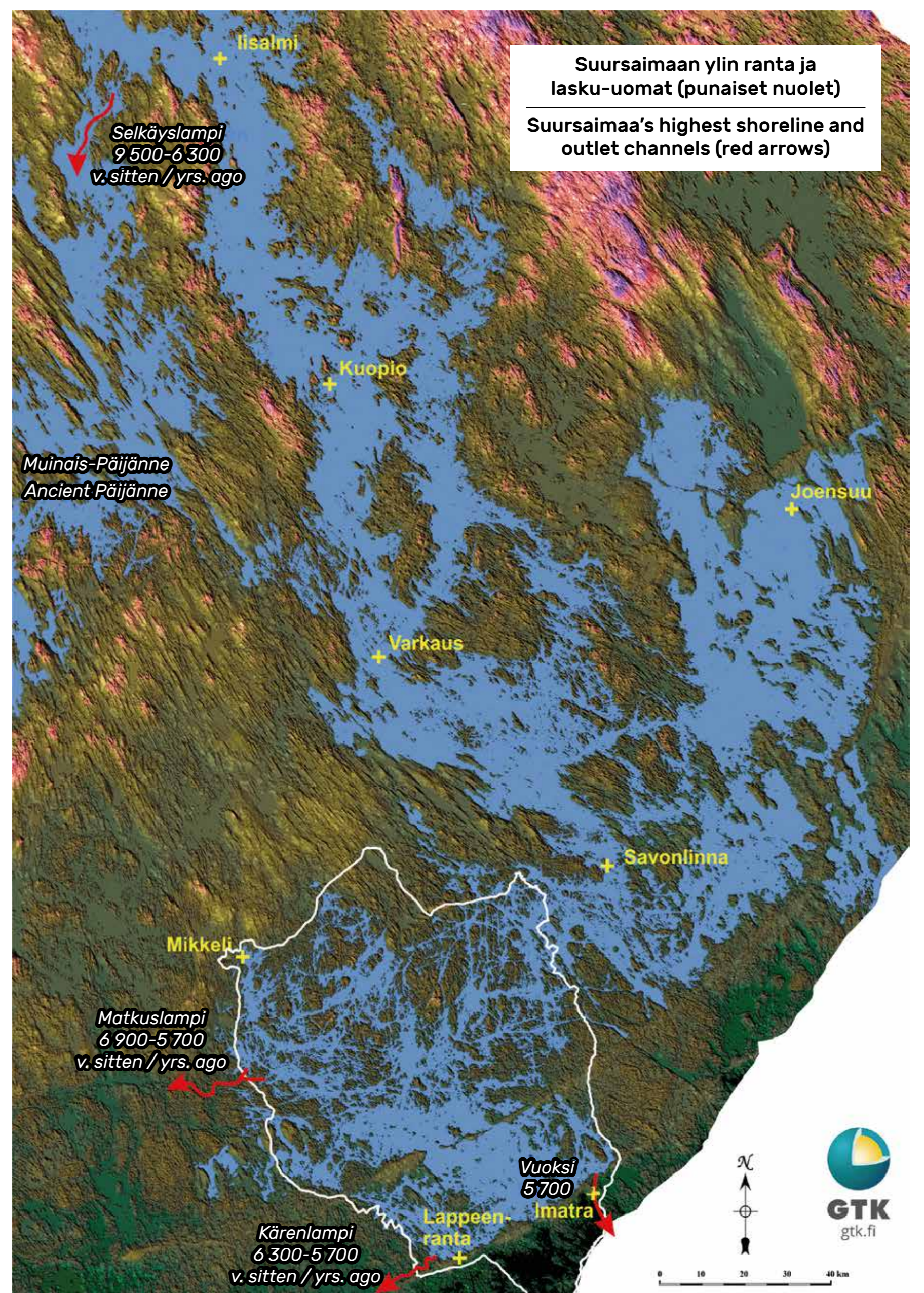
Saimaa Geopark-alueen vapautuminen mannerjäätikön alta kesti noin tuhat vuotta. Alue oli osana Itämeren muinaisia järvi- ja merivaiheita ennen kuroutumistaan itsenäiseksi järvi- ja merivaiheiksi. Noin 11 000 vuotta sitten vedenpinta oli eteläisellä Saimaalla paljon alempana kuin nykyisin, mutta epätasainen maankohoaminen ja siitä aiheutunut maankuoren kallistuminen kaakkoon sekä ensimmäisen lasku-uoman pohjoinen sijainti vaikuttivat siihen, että rannoille alkoi tulla vettä. Saimaa oli laajimmillaan Suursaimaa-vaiheessa. Vuoksen puhkeaminen 5 700 vuotta sitten muutti Saimaan kehityksen suunnan. Vedenpinta laski muutamia metrejä ja Vuoksi alkoi säädellä Saimaan ja koko Itä-Suomen järvimaiseman kehitystä. Nykypäivän retkeilijälle Saimaan monivaiheinen historia erottuu maastosta eri korkeustasoilla olevina muinaisrantoina.

## The River Vuoksi changes the direction of Saimaa's development

The Saimaa Geopark region was freed from underneath the continental ice sheet over a period of approximately one thousand years. The area was part of the Baltic Sea's ancient sea and lake phases, before isolation and its development into an independent lake system. Around 11,000 years ago the water level in southern Saimaa was much lower than it is today, but due to uneven land uplift and tilting, the water level began to rise and shores were flooded. This Saimaa stage is called the Greater Saimaa era. The birth of the River Vuoksi 5,700 years ago changed the direction of Saimaa's development. The water level dropped a few meters and Vuoksi started to regulate the development of Lake Saimaa and the entire Eastern Finland lake landscape. Hikers of today can distinguish Saimaa's multi-stage history in the terrain in the shapes of the raised beaches at different altitudes.

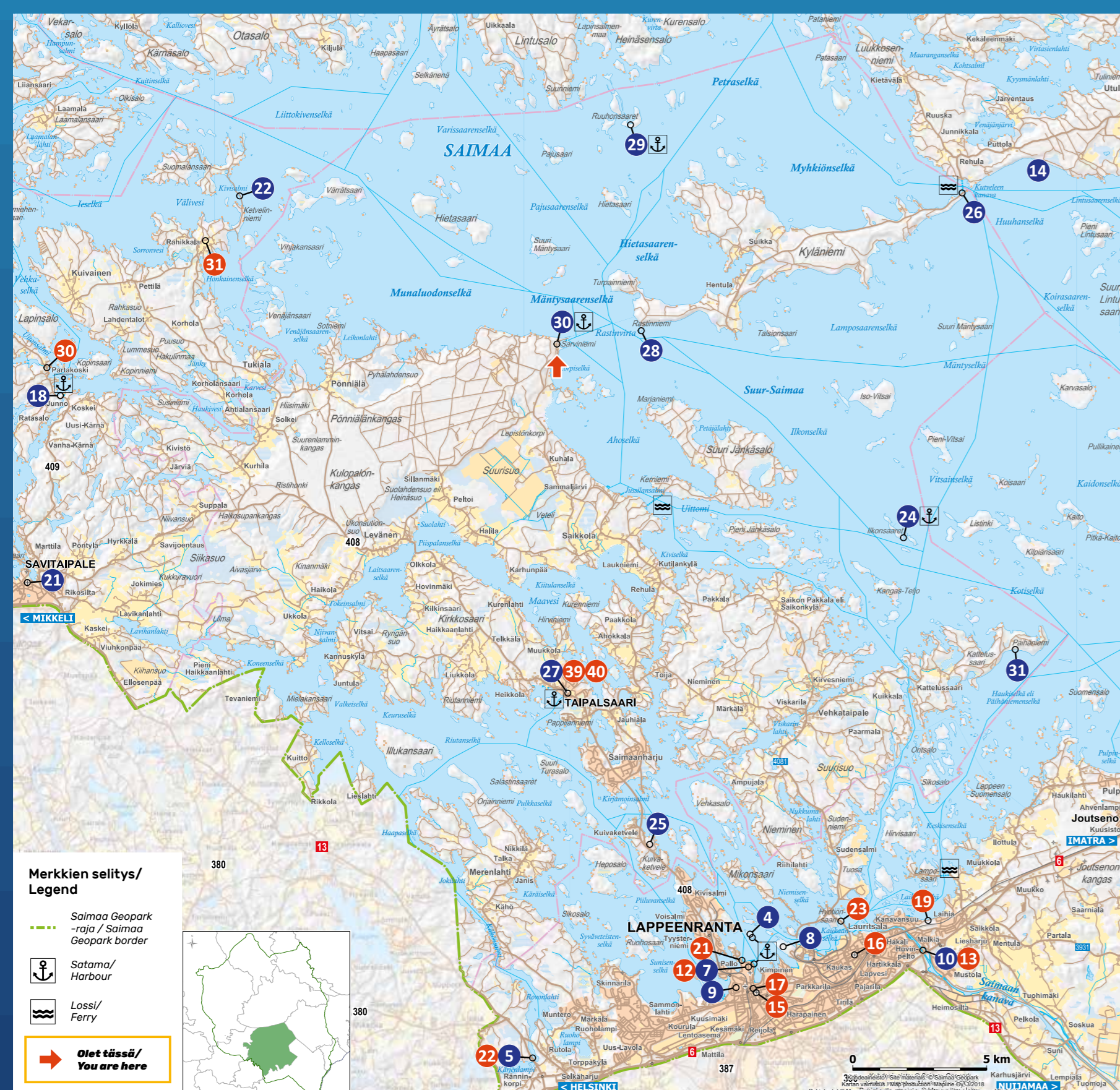
Laajimmillaan Suursaimaa -vaiheessa Saimaa ulottui Ensimmäiseltä Salpausselältä aina Pohjois-Savoon asti.

At its greatest stage during the Greater Saimaa era, Saimaa extended from the First Salpausselkä to Northern Savo.



Saimaa Geopark kertoo Saimaan vesistölabryntin tarinan sen alkujuurilta miljoonien vuosien takaa aina tähän hetkeen asti. Saimaa Geoparkin kohteet tuovat tämän ainutlaatuisen tarinan näkyväksi nykypäivän retkeilijöille.

Saimaa Geopark tells the story of Lake Saimaa's extensive labyrinthine watercourse from its beginnings millions of years ago to the present day. Saimaa Geopark's sites make this unique story visible to today's hikers.



### Saimaa Geopark kohteet Taipalsaarella / Saimaa Geopark sites in Taipalsaari

#### GEOKOhteet / GEOSITES:

- 24 Kallioinen Ilkonsaari / Bedrock outcrops at Ilkonsaari
- 25 Kuivaketveleen linnavuori / Kuivaketvele hill fort
- 26 Kyläniemen reunamuodostuma / Kyläniemi ice-marginal formation
- 27 Taipalsaaren kuntakeskusta reunamuodostumalla / Taipalsaari municipality centre on the ice-marginal formation
- 28 Rastinniemen rantamuodostumat / Rastinniemi shore formations
- 29 Ruuhonsaarien harjusaaret / Ruuhonsaaret esker islands
- 30 Suuren Sarviniemen reunamoreaniselänne / Suuri Sarviniemi end-moraine ridge
- 31 Päihäniemen rantamuodostumat / Päihäniemi shore formations

#### LUONTO- JA KULTTUURIKOhteet / NATURAL AND CULTURAL SITES:

- 39 Rörtyn kotiseututalo / Rörtty home museum
- 40 Taipalsaaren puukirkko / Taipalsaari wooden church



# UHANALAINEN SAIMAANNORPPA

## THE ENDANGERED SAIMAA RINGED SEAL

(*PHOCA HISPIDA SAIMENSIS*)

Yli 9000 vuotta sitten Saimaan erotessa makean veden altaaksi, norppia (*Phoca hispida*) jäi eristyksiin alkuperäisestä kannastaan. Nämä merinisäkkäät joutuivat sopeutumaan Saimaan sokkeloisiin vesiin. Ne yksilöt, jotka osasivat tehdä pesänsä rantakinoksiin, selvisivät ja siirsivät ominaisuutensa jälkeläisilleen.

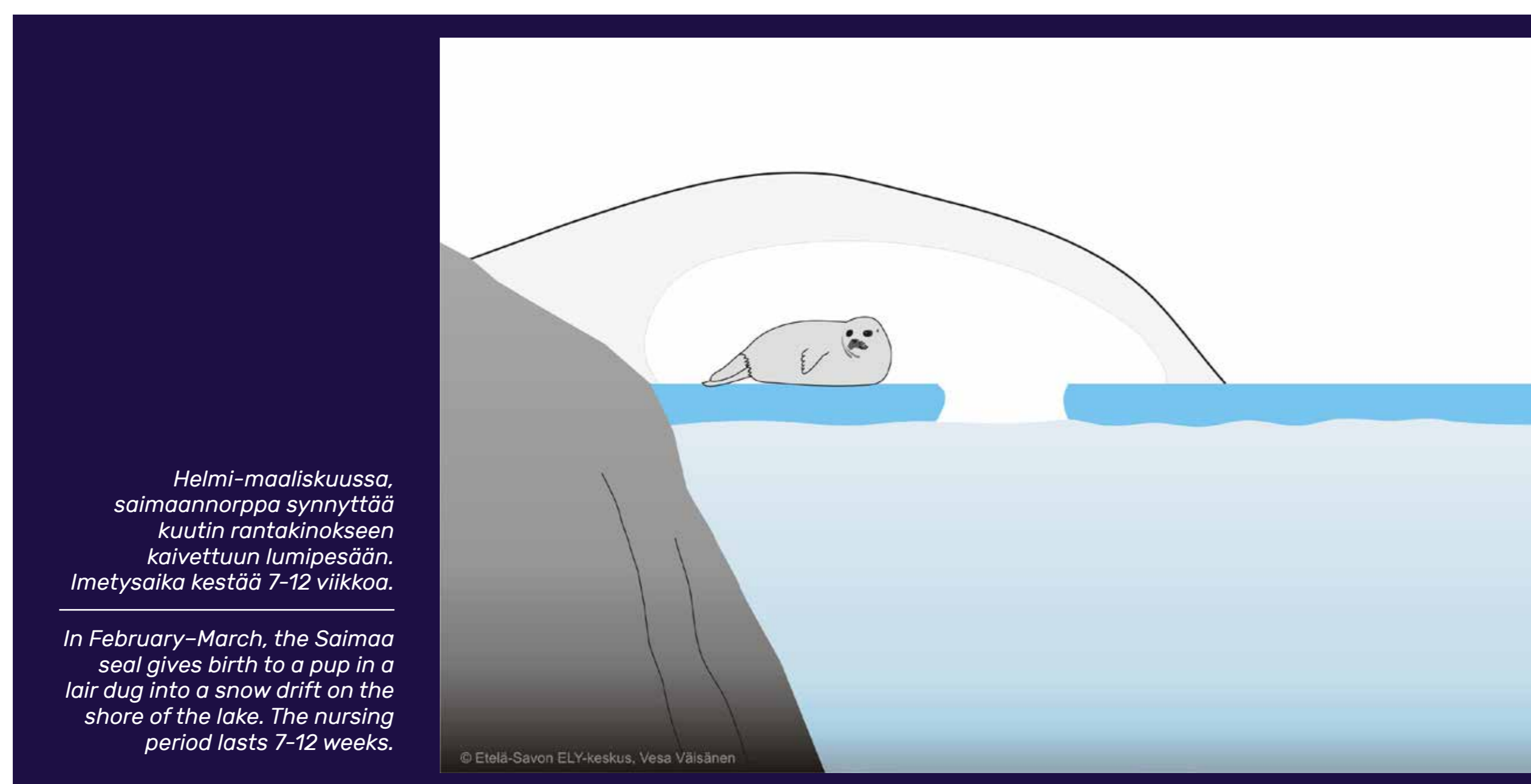
When Saimaa separated into a freshwater basin more than 9,000 years ago, the ringed seal (*Phoca hispida*) became isolated from its original population. These marine mammals had to adapt to the labyrinthine waters of Lake Saimaa. Those individuals who knew how to dig a lair on the shore of the lake, survived and passed on their features to their offspring.

### Saimaannorpan biologiaa

Paikkausköllinen saimaannorppa viettää suurimman osan elämästään veden pinnan alla tai lumipesässä. Perussukellukset kestävät 4-7 minuuttia. Norppa voi nukkua myös vedessä. Näköaistin lisäksi hylkeet käyttävät vedessä viiksikarva-aistia.

### Biology of the Saimaa ringed seal

The sedentary Saimaa seal spends most of its life submerged or in a lair dug into the snow. Their basic dives last from 4-7 minutes. They can also sleep while submerged. In addition to its sight, it uses its whiskers as sense organs in the water.



Helmi-maaliskuussa, saimaannorppa synnyttää kuutin rantakinokseen kaivettuun lumipesään. Imetysaika kestää 7-12 viikkoa.

In February-March, the Saimaa seal gives birth to a pup in a lair dug into a snow drift on the shore of the lake. The nursing period lasts 7-12 weeks.

© Etelä-Savon ELY-keskus, Vesa Väisänen

### Turvaa norpan pesärauhaa kevättalvella!

- Jätä rantojen lumikinokset rauhaan.
- Vältä moottoriajoneuvoilla liikkumista, aja pitkin selkävesiä.

### Käytä kiikareita!

- Anna kivellä makaavan norpan olla rauhassa keväällä ja kesällä.

### Kalasta norppaystävällisillä kalanpyydyksillä!

### Safeguard the breeding of the Saimaa ringed seal!

- Avoid snow drifts.
- Avoid using a motor vehicle, and drive along the open lake.

### Use binoculars!

- During the open-water season, leave the seals to lounge undisturbed.

### Use seal-friendly fishing methods!

### Saimaannorpan suojelu

Norpan suurimpia uhkia ovat ilmastonmuutos, verkkokuolemat, elinympäristön pirstaloituminen, pieni populaatiokoko ja pesintäaikainen häiriö. Tehokkailla suojelutoimilla, kuten kevätaikaisilla kalastusrajoituksilla ja kolaamalla apukinoksia, kanta on saatu kasvuun.

### Conservation of the Saimaa seal

Some of the greatest threats to the seal population are climate change, fishing-net fatalities, loss of habitat, small population, and disturbances during the breeding season. With effective conservation measures, such as spring-time fishing restrictions and the creation of artificial snow drifts, the size of the population has been increased.

#### Levinneisyys Saimaa

**Paino** 50-90 kg

**Pituus** 130-145 cm

**Ravinto** pienet kalat

**Sukukypsyys** 4-7 vuotta

**Kannankoko** noin 380 (v. 2017)

**Uhanalaisuus** erittäin uhanalainen

#### Distribution Lake Saimaa

**Weight** 50-90 kg

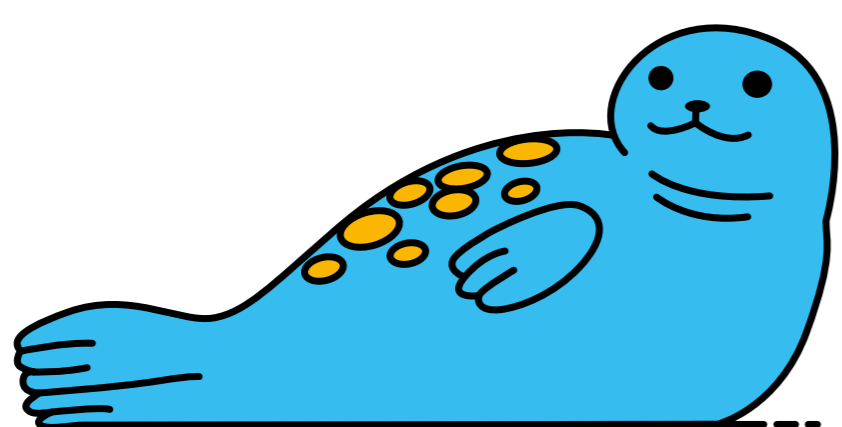
**Length** 130-145 cm

**Diet** small fish

**Maturity** 4-7 years

**Population size** around 380 (in 2017)

**Conservation status** Endangered



Jäiden lähdön jälkeen, emo imettää kuuttia rantakivillä. Toukokuussa karvanvaihtoaikana, hylkeet paistattelevat usein rantakivillä.

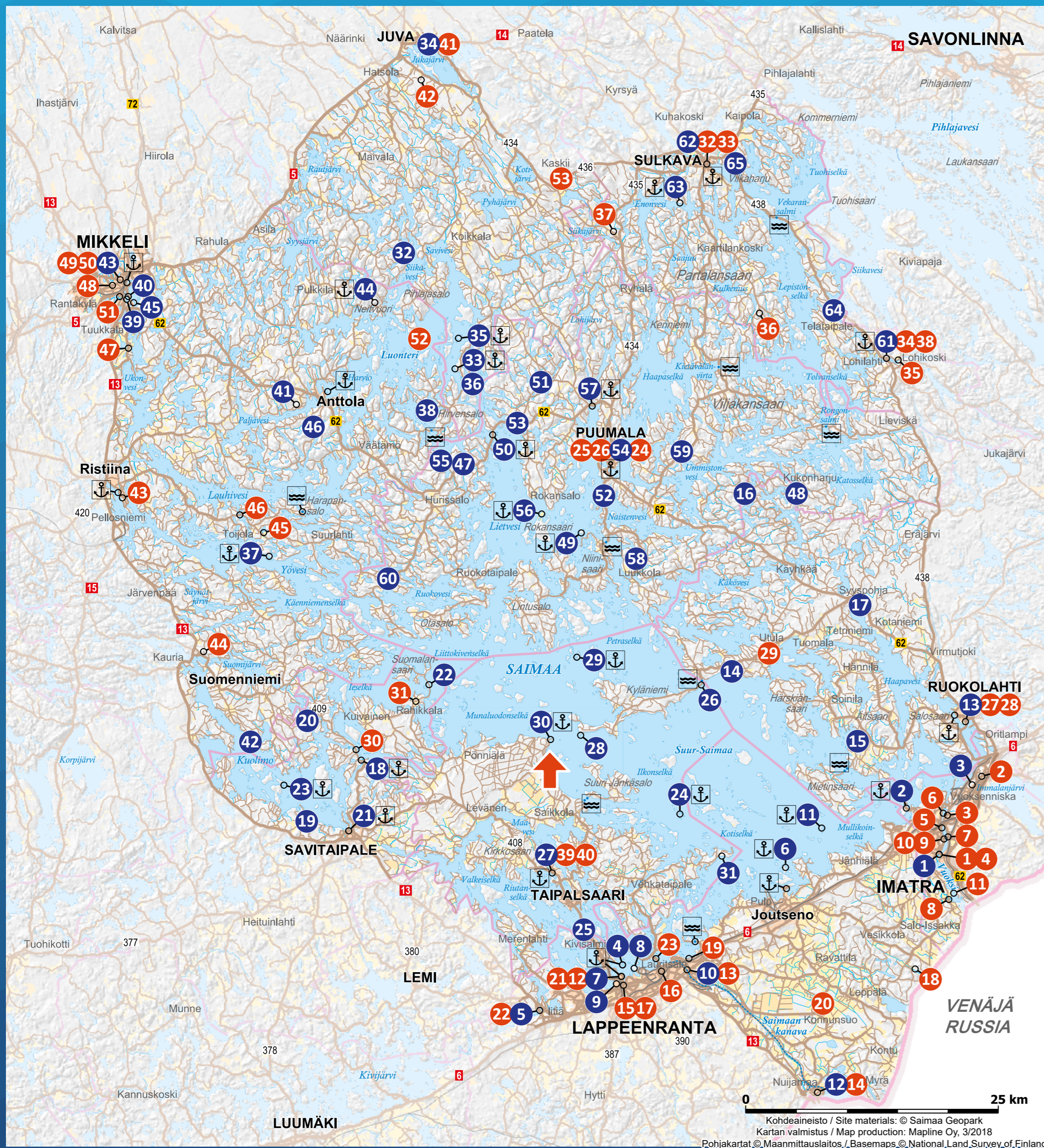
After the ice break up, the mother nurses the pup on the rocks. In May, during the moulting season, seals often bask on the rocks.

## Saimaalla on eletty tuhansia vuosia

Jääkauden perintönä Saimaaseen jäi eristyksiin mm. saimaannorppa ja Saimaan järvilohi, jotka ovat nykyisin määrittely uhanalaisiksi. Ihmiset viihtyivät Saimaalla jo kiviikaudella asuttaen Saimaan muinaisia hiekkarantoja. Useasta paikasta Saimaalta on löydetty kalliomaalauksia, viestejä esihistoriallisen ajan asukkailta meille nykyihmisille.

## Thousands of years of habitation around Lake Saimaa

As legacy of the isolation brought about by the ice age, Lake Saimaa still has rare endemic species, such as the Saimaa ringed seal and landlocked salmon. The Saimaa region and its sandy shores attracted human settlements already in the Stone-Age, as a reminder of which impressive rock paintings can still be found on cliffs and rocks.



### Merkkien selitys / Legend



Satama / Harbour



Lossi / Ferry

Vekaransalmen lossi korvautuu sillalla loppuvuodesta 2019 / The Vekaransalmi ferry will be replaced by a bridge by the end of 2019



Olet tässä / You are here

## GEOKOhteet / GEOSITES:

### IMATRA

- 1 Imatrankoski, Kruununpuisto
- 2 Lammassaari
- 3 Vuoksenniska

### LAPPEENRANTA

- 4 Karhusaari
- 5 Myllylampi
- 6 Muukonsaari
- 7 Lappeenrannan linnoitus ja satama / Lappeenranta harbour and fortress
- 8 Pappilanniemi
- 9 Rakuunamäki
- 10 Saimaan kanava ja Pontuksen kaivanto / Saimaa Canal and Pontuksen kaivanto
- 11 Satamosaari
- 12 Sormuskivi

### RUOKOLAHTI

- 13 Ruokolahden kirkonmäki / Ruokolahti church hill
- 14 Huuhanranta
- 15 Kolmiköytisienvuori
- 16 Kummakivi
- 17 Syyspohja

### SAVITAIPALE

- 18 Kärnäkosken linnoitus / Kärnäkoski fortress
- 19 Lepänkanto
- 20 Luotolahdenvuori
- 21 Savitaipaleen keskusta ja rapakivikirkko / Savitaipale centre and rapakivi church
- 22 Ketvelinniemi-Kermanniemi
- 23 Suomensalo

### TAIPALSAARI

- 24 Ilkosaari
- 25 Kuivaketveleen linnavuori / Kuivaketvele hill fort
- 26 Kyläniemi
- 27 Taipalsaaren keskusta / Taipalsaari centre
- 28 Rastinniemi

### Ruuhonsaaret

- 29 Ruuhonsaaret
- 30 Sarviniemi
- 31 Pähäniemi

### JUVA

- 32 Enkelinpesä
- 33 Karihiekkä
- 34 Juvan keskusta / Juva centre
- 35 Raintsaari
- 36 Sarkaslampi

### MIKKELI

- 37 Astuvansalmi
- 38 Kaarnavuori
- 39 Kaihunharju
- 40 Mikkelpuisto
- 41 Matinmäki
- 42 Morruvuori
- 43 Naisvuori
- 44 Neitvuori
- 45 Pursialan hiidenkirnu / Pursiala pothole
- 46 Rakokallio

### PUUMALA

- 47 Haukkuvuori
- 48 Kukonharjun kanava / Kukonharju Canal
- 49 Liehtalanniemi
- 50 Loketononkalo
- 51 Norppapolku
- 52 Pistoheikka
- 53 Puumalansalmi
- 54 Rakokivet
- 55 Rokansaari
- 56 Sahanlahti ja/and Tupavuori
- 57 Suurusuo
- 58 Syrjäsalmi
- 59 Tollonvuori

### SULKAVA

- 61 Lohilahti
- 62 Sulkavan keskusta / Sulkava centre
- 63 Pisamalahden linnavuori / Pisamalahti hill fort
- 64 Telataipaleen kanava / Telataipale Canal
- 65 Vilkaharju

## LUONTO JA KULTTUURIKOhteet / NATURAL AND CULTURAL SITES:

### IMATRA

- 1 Imatran Valtionhotelli
- 2 Kolmen Ristin Kirkko / Church of the Three Crosses
- 3 Pyhän Nikolaoksen kirkko ja vedenpyhityspaisto / St. Nicholas church and water sanctuary park
- 4 Imatran voimalaitos / Imatra hydroelectric powerplant
- 5 Saimaa Geopark opastuskeskus, Imatran taidemuseo ja kaupunginmuseo / Saimaa Geopark Visitor Centre, Imatra Art Museum and Town Museum
- 6 Teollisuustyöväen asuntomuseo / Industrial Workers' Housing Museum
- 7 Veteraanipuisto / Veteran park
- 8 Vallinkosken kulttuurimaisema / Vallinkoski cultural landscape
- 9 Hiljan piha / Hilja's heritage park
- 10 Vedenalaiset kohteet: Linnankosken voimalaitos / Underwater sites: Linnankoski powerplant
- 11 Vedenalaiset kohteet: Vallinkosken hiidenkirnut / Underwater sites: Vallinkoski potholes

### LAPPEENRANTA

- 12 Lappeenrannan linnoitus: Etelä-Karjalan museo ja taidemuseo / The Fortress of Lappeenranta: the South Karelia Museum and Art Museum
- 13 Saimaan kanava: Kanavamuseo / Saimaa Canal: Canal museum
- 14 Nuijamaan kirkko / Nuijamaa church
- 15 Lappeen kirkko / Lappee church
- 16 Lauritsalan kirkko / Lauritsala church
- 17 Raatihuone / Town hall
- 18 Kuurmanpohjan-Saarenojan kiviikautinen asutus / Kuurmanpohja-Saarenoja Stone-Age dwelling sites
- 19 Murheistenrannan kiviikautinen asuinpaikka / Murheistenranta Stone-Age dwelling site
- 20 Konnunsuon maisema-alue / Konnunsuo landscape area
- 21 Rapasaaren rautatieasema / Rapasaari old railway station
- 22 Rutolan ylivientilaitos / Rutola old logging place
- 23 Kaukaan teollisuusympäristö, Kanavansuun ja Mälkiän asuinalueet / Kaukaa industrial environment, canal and Mälkiä old neighbourhood

### PUUMALA

- 24 SS Wenno Puumalan satamassa / SS Wenno in Puumala harbour
- 25 Salpalinjan bunkkeri Puumalan keskustassa / Salpalinja defence line bunker in Puumala
- 26 Puumalan kirkko / Puumala church

### RUOKOLAHTI

- 27 Ruokolahden kotiseutumuseo / Ruokolahti home museum
- 28 Ruokolahden kirkko / Ruokolahti church
- 29 Utulan maisema-alue / Utula landscape area

### SAVITAIPALE

- 30 Partakoski
- 31 Rahikkalan tuulimylly ja kylämiljö Kuivasensaarella / Rahikkala old windmill and village in Kuivasensaari

### SULKAVA

- 32 Uitonrinteen puutalomiljö / Uitonrinne wooden house milieu
- 33 Sulkavan kirkko ja muistomerkki / Sulkava church and memorials
- 34 Lohikosken kirkko / Lohikoski church
- 35 Lohikosken mylly / Lohikoski grinder
- 36 Sarsuinmäen tykkipatterit ja museotykki / Sarsuinmäki cannon and museum cannon
- 37 Sairalanmäen sotilashaudat / Sairalanmäki military graves
- 38 Markan muistomerkki / Markka memorial

### TAIPALSAARI

- 39 Röytyn kotiseututalo / Röytsy home museum
- 40 Taipalsaaren puukirkko / Taipalsaari wooden church

### JUVA

- 41 Juvan museo / Juva museum
- 42 Pattoin talonpoikaismuseo / Heritage house of Pattoi
- 43 Kaskiin maisema-alue / Kaskii landscape area

### MIKKELI

- 43 Brahenlinnan rauniot / Brahenlinna ruins
- 44 Kauriansalmen näkötorni / Kauriansalmi observation tower
- 45 Pien-Toijalan talomuseo / Pien-Toijala open air museum
- 46 Varkaaantaipaleen kanava / Varkaaantaipale Canal
- 47 Porrassalmen museotie / Porrassalmi museum road
- 48 Suur-Savon museo / Suur-Savo museum
- 49 Mikkelin taidemuseo / Mikkelii art museum
- 50 Mikkelin päämajamuseo / Headquarters museum
- 51 Urpolan luontokeskus / Urpola nature centre
- 52 Luonterin järvi / Luonteri lakeland area

## RETKEILIJÄN ETIKETTI

Luonnossa liikkujan yleiset ohjeet

1. Suojele luontoympäristöä omalta osaltasi.
2. Anna eläinten ja kasvien olla rauhassa omassa ympäristössään.
3. Anna muidenkin nauttia luonnon rauhasta, vältä äänekkästä toimintaa.
4. Siivoa aina jälkesi ja tuo kaikki roskat ja muut tavarasi pois maastosta.

## Tulenteko

Nuotiotulen sytyttäminen on sallittu vain retkikohteiden rakennetuilla tulipaikoilla. Polttopuukatoksen puut on tarkoitettu retkeilijöiden käyttöön. Kun sytytät tulen, huolehdi myös sen sammuttamisesta.

## VISITOR ETIQUETTE

General instructions for exploring nature

1. Do your part to protect nature.
2. Do not disturb wild animals or plants.
3. Let other people enjoy the peace and quiet of nature too.
4. Always clear away your own rubbish and do not leave other items behind.

## Lighting a Campfire

Campfires are only permitted at the designated campfire sites. The firewood in the firewood shelters is intended for used by visitors. If you light a campfire, also make sure you put it out.

Lisää tietoa / more information:  
[www.saimaageopark.fi](http://www.saimaageopark.fi)

"Geoparkin kävijä, kunnioita luontoa, älä aiheuta häiriötä meille asukkaille tai liikaa kotiamme!"

"Visitors to Saimaa Geopark: please respect nature and do not litter!"

